

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy Dawid powiedział do wszystkich swoich sług, którzy byli z nim w Jerozolimie: Wstańcie i uchodźmy, bo nie będziemy mieli ratunku* przed Absalomem! Pośpieszcie się z wymarszem, aby nas nie uprzedził i nie ubiegł, nie wpędził nas w nieszczęście, a miasta nie wybił ostrzem miecza. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Na tę wieść Dawid powiedział do służby pozostałej w Jerozolimie: Czym prędzej uchodźmy, inaczej nie ocalimy się przed Absalomem! Pośpieszcie się z wymarszem, aby on nie okazał się szybszy i nie ubiegł nas, nie wpędził nas w nieszczęście i nie wybił mieszkańców miasta ostrzem miecza.               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do wszystkich swoich sług, którzy byli z nim w Jerozolimie: Wstańcie i uciekajmy, bo inaczej nie ujdziemy przed Absalomem. Spieszcie się z wymarszem, żeby czasem nie dopadł nas znienacka, nie sprowadził na nas nieszczęścia i nie wytępił miasta ostrzem miecza.                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy rzekł Dawid do wszystkich sług swoich, którzy z nim byli w Jeruzalemie: Wstańcie, a uciekajmy; inaczej nieuszlibyśmy przed twarzą Absalomową. Spieszcie się, azaż ujdziem, by się śnać nie pospieszył, a nie zajechał nas, i nie obalił na nas z łego, i nie wysiekl miasta ostrzem miecza.          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł Dawid sługom swoim, którzy byli z nim w Jeruzalem: Wstańcie, uciekajmy, bo nie wybiegamy się przed Absalomem. Kwapcie się wynieść, by snadź przyszedłszy nie pojmał nas i nie obalił na nas upadku, i nie pobił miasta paszczką miecza.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy Dawid dał rozkaz wszystkim swym sługom przebywającym wraz z nim w Jerozolimie: Wstańcie! Uchodźmy, gdyż nie znajdziemy ocalenia przed Absalomem. Śpiesznie uciekajcie, ażeby nas nie napadł znienacka, nie sprowadził na nas niedoli i ostrzem miecza nie wytracił mieszkańców miasta.              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Dawid rzekł do wszystkich swoich sług, którzy z nim byli w Jeruzalemie: Ruszajcie i uchodźmy, bo inaczej nie uratujemy się przed Absalomem! Pośpieszcie się z wymarszem, aby nas znienacka nie napadł i nie sprowadził na nas klęski, i nie wybił mieszkańców miasta ostrzem miecza.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Dawid rozkazał wszystkim swoim sługom, którzy byli z nim w Jerozolimie: Wstańcie! Uciekajmy! Nie ma bowiem dla nas ratunku przed Absalomem. Uchodźcie pospiesznie. W przeciwnym razie on szybko nas pochwyci,                                                                                             |

<sup>1)</sup> ratunku, פְּלִיטָה , lub: ucieczki. Wg 4QSam c : Nie będzie dla nas ucieczki, תְּהִי לָנוּ .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | sprowadzi na nas nieszczęście, a miasto wybiję ostrzem miecza.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid zwrócił się bezzwłocznie do wszystkich swoich ministrów, którzy znajdowali się przy nim w Jerozolimie: „Uciekajmy, jeżeli chcemy się uratować przed Absalomem! Nie zwlekajmy, bo jeżeli nas uprzedzi i dopadnie, sprowadzi na nas nieszczęście, mordując nas razem z mieszkańcami miasta”.                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy rzekł Dawid do wszystkich swoich sług, którzy byli przy nim w Jerozolimie: - Zbierajcie się i uchodźmy! Bo nie ma dla nas [innego] ratunku przed Absalomem. Ruszajcie pospiesznie, by on sam się nie pospieszył i nie pochwycił nas; aby nie sprowadził na nas nieszczęścia i nie wytracił mieczem [mieszkańców] miasta. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид всім своїм слугам, що з ним, що в Єрусалимі: Встаньте і втікаймо, бо немає нам спасіння від лиця Авессалома. Поспішіться піти, щоб він не поспішився і не захопив нас і не наніс нам зла і не побив міста лезом меча.                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dawid powiedział do wszystkich swoich sług, bawiących przy nim w Jeruzalaim: Wstańcie i uchodźmy, bo inaczej nie znajdziemy ocalenia przed Absalomem. Niezwłocznie wyruszcie, by nas znienacka nie napadł, zwałił na nas nieszczęście, a miasto poraził ostrzem miecza.                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dawid natychmiast powiedział wszystkim swym sługom, którzy z nim byli w Jerozolimie: ”Wstańcie i uciekajmy; bo nie będzie dla nas ocalenia przed Absalomem! Ruszajmy szybko, żeby on czasem się nie pośpieszył i nas nie dosięgnął, i nie sprowadził na nas czegoś złego, i nie pobił miasta ostrzem miecza!”                  |